

December 9, 2022

Commander U.S. Naval Forces, Japan (在日米海軍司令官殿)
PSC 473 BOX 12
FPO AP 96349-0051

Commander Fleet Activities Yokosuka (米海軍横須賀基地司令官殿)
PSC 473 BOX 1
FPO AP 96349-1100

Dear Commander,

私は、今年の夏から、米海軍横須賀基地の排水処理施設の排水から、高濃度のPFASが検出されたことを心配している市民たちから、相談を受けている弁護士です。

I am writing to you on behalf of concerned citizens that I have been consulting since this summer regarding the high levels of PFAS detected in the wastewater from the treatment plant of Yokosuka Naval Base.

PFASは、米海軍が過去に使用してきた泡消火剤の中に、含まれており、米国の環境保護庁も、人体に有害な物質として、今年になって、PFASの規制基準を厳しくしたと聞いています。

We learned that some firefighting foam extinguishers used in Yokosuka Naval Base contained PFAS, which is the chemical materials that the U.S. Environmental Protection Agency recognized as harmful to human body and recently tightened its regulatory standards.

そこで、多くの横須賀市民は、このままPFASを含む排水が、米海軍横須賀基地から周辺海域に排出されつづけると、それが海水、海藻や魚介類、さらにはそれを食べる市民の健康に悪影響を及ぼすこと、さらにPFASの汚染場所のそばで生活している米軍関係者とその家族の健康も、大変心配しています。

If this wastewater containing PFAS continues to be discharged from the U.S. Naval treatment plant into the surrounding seawaters, it will have a negative impact on the ocean life and sea products we consume such as fish and seaweed. As the citizens of Yokosuka, we are deeply concerned about its impact on us as well as the U.S. military personnel and their families living near PFAS-contaminated sites

私達は、司令官に対して、以下の事項につき、速やかに実現されるよう要請いたしますので、ご回答をお願いいたします。

Therefore, we request the Commander to respond promptly to the following matters:

1、横須賀市長が現在、米海軍横須賀基地に対して、日米間の環境補足協定による立ち入り調査を求めています。相互に協力して汚染の原因究明と、汚染拡大の防止を実現するため、1日も早い、日本国や横須賀市の調査要求項目を踏まえた、立ち入り調査を実現して下さい。

1. We request an on-site investigation by GOJ, Kanagawa Prefecture and Yokosuka City officials as soon as possible.

Under the Environmental Supplement Agreement between Japan and the United States, Mayor of Yokosuka City is currently requesting for an on-site investigation in Yokosuka Naval Base.

In order to identify the cause of the pollution and further to prevent it from spreading, we need to cooperate with each other immediately by implementing an on-site investigation requested by Mayor of Yokosuka City.

2、米軍は、これまでに嘉手納基地や、岩国基地でも、PFASの汚染原因の調査報告書を作成しています。私も情報公開(FOIA)請求により、今回の横須賀基地でのPFAS

S の汚染原因の調査報告書の公開を求めています。

1 日も早く今回の横須賀基地での P F A S の汚染原因調査報告書を完成させて、日本政府、横須賀市、市民に公開して下さい。

2. We request an immediate informational release on the report of the command investigation on the cause of the PFAS contamination in Yokosuka Naval Base.

On similar PFAS-related incidents at the Kadena and Iwakuni Base, those U.S. command made thorough investigation reports on the cause of the contamination. It too, made a request the release of the command investigation report at the Yokosuka Naval Base based on FOIA. Please make this report available to GOJ, Yokosuka City the Japanese government and the public immediately.

3、米海軍横須賀基地は11月1日に、排水処理施設に、粒状活性炭のフィルターを設置したと聞いています。それ以降の排水の P F A S の検査結果を速やかに公表して下さい。また、毎月の検査の回数を増やして下さい。

3. We request the release of the results on PFAS tests on subsequent effluents. We learned that the U.S. Yokosuka Naval Base installed granular activated carbon filters at its wastewater treatment plant on November 1, and sampled the wastewater from it. Please disclose the results on these PFAS tests promptly. Also, we request more frequent testing, not just twice a month.

4、日本政府の基準を超過する排水が、周辺海域に放出されることは、両国民の健康にとって、問題のある事態です。
排水処理施設付近には、最近、赤いタンクが、いくつも設置されているようです。排水をタンクに一時的に貯蔵し、粒状活性炭のフィルターを何回も濾過させ、日本国の基準値を下回っていることを確認してから、海に排出することはできないのでしょうか。

4. We request to store the contaminated wastewater. We cannot tolerate discharging possibly still contaminated wastewater into the sea, without having it confirming below the level of GOJ. Currently as the wastewater exceeds GOJ standard, discharging this into the seawater will impact our health, both the people of Japan and the U.S. We noticed that a number of red tanks have been recently installed near the wastewater treatment plant. We wonder if it is possible to temporarily store wastewater in those tanks, and to have it filtered through granular activated carbon as many times as it needs before discharging, to make sure the PFAS level is below the GOJ standard.

Sincerely,


Masahiko Goto

Yokosuka Civic Law Office
3rd Floor Shimizu Building
1-26 Otakicho Yokosuka, Japan
Tel 81-46-827-2713 Fax 81-46-827-2731
E-mail: mgoto@js9.so-net.ne.jp